

112 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)

非選擇題測驗評分說明

112 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)非選擇題包含翻譯測驗與寫作測驗，共計 40 分。翻譯測驗題(一)有關環保意識對企業行銷策略的影響；題(二)則有關國家公園土地運用上的兩難與取捨。綜觀翻譯測驗，內容呼應聯合國 SDGs 永續發展目標之相關議題。寫作測驗為簡函寫作，要求考生依題目提示，以在臺灣居住的外國人身份，建議市長設立自行車專用道並說明理由，應不難發揮。以下就非選擇題之試題內容、參考答案及評分標準依序說明，供各界參酌。

一、翻譯測驗

(一) 中譯英，共 2 小題，合計 8 分

題目：

環保意識興起，消費者越來越關注環境問題，並傾向使用環境友善設計商品。①在世界各地，對綠色產品的需求已促使大型企業改變商業模式。綠色企業最初只受到一小部分人的矚目。如今，即使是最大的跨國公司，也必須表現出對環境的關心。②使用森林和植物等意象設計拓展行銷，可使品牌更具吸引力。

翻譯測驗(一)旨在評量考生將中文句子譯成正確、通順、達意的英文句子之能力。評量重點在於考生是否能運用相關英文詞彙（如：在世界各地 all over the world、綠色產品 green products、大型企業 large enterprise(s)、商業模式 business model(s)、意象設計 image design、拓展 expand、行銷 marketing、品牌 brands、具吸引力的 attractive 等）與基本句型（如：現在完成式 has led...to change...），並能夠依照文章上下文，將中文句子翻譯成符合文意的英文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第①題參考答案：

{ All over
(All) around
Everywhere in } the world, the demand for green products has { led
caused
prompted } large { enterprises
companies
firms }
to change the business models.

第②題參考答案：

Using image design such as forests and plants to { expand
promote } marketing would make the brands
more { attractive
appealing }.

◆ 表一 中譯英評閱指標

級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

(二) 英譯中，共 2 小題，合計 8 分。

題目：

The problem of shortage of land is not a simple one. As the population increases, more and more people look hungrily at the land reserved for national parks. **③They strongly claim that the government's first duty is to take care of the local inhabitants instead of tourists or wild animals.** **④In spite of the income obtained from tourism, this is an argument which is difficult to answer satisfactorily.**

翻譯測驗(二)旨在評量考生將英文句子譯成正確、通順、達意的中文句子之能力。評量重點在於考生是否能知悉文中關鍵的英文字詞與片語(如：claim 宣稱、duty 責任、take care of 照顧、inhabitants 居民、instead of 而不是、tourists 觀光客、in spite of 儘管、obtained 獲得、tourism 旅遊業、argument 爭論、satisfactorily 讓人滿意地)，並能夠依照文章上下文，將英文句子翻譯成符合文意的中文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第③題參考答案：

他們強烈(地) $\left\{ \begin{array}{l} \text{宣稱} \\ \text{聲稱} \end{array} \right.$ 政府的首要 $\left\{ \begin{array}{l} \text{責任} \\ \text{職責} \end{array} \right.$ 是照顧當地居民而不是 $\left\{ \begin{array}{l} \text{觀光客} \\ \text{遊客} \end{array} \right.$ 或野生動物。

第④題參考答案：

$\left\{ \begin{array}{l} \text{雖然} \\ \text{儘管} \end{array} \right.$ 可從 $\left\{ \begin{array}{l} \text{旅遊業} \\ \text{觀光業} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{獲得} \\ \text{取得} \end{array} \right.$ 收入，這個 $\left\{ \begin{array}{l} \text{爭論} \\ \text{爭辯} \end{array} \right.$ (還是)很難讓人滿意地 $\left\{ \begin{array}{l} \text{回答} \\ \text{答覆} \end{array} \right.$ 。

◆ 表二 英譯中評閱指標

級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

二、寫作測驗（24 分）

說明：請依提示在「答案卷」上寫一封約 120 字（日期、收信人、寄信人不計入字數）的英文信函。

提示：

- (1) Peter 是一位定居在臺灣某城市多年的外國人，他發現這個城市沒有自行車專用道(bicycle lane)，因而產生不少交通問題。
- (2) 請你以 Peter 的身分寫一封信給市長，建議設置自行車專用道。
- (3) 請舉出至少三個理由陳述建置自行車專用道的必要性以說服市長。
- (4) 信的上下款應依下列格式寫出，並將寫信的日期 (**April 29th, 2023**)、收信人 (**Mayor**)、寄信人 (**Peter**) 謄寫至答案卷上。

<p>April 29th, 2023</p> <p>Dear Mayor,</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Sincerely,</p> <p>Peter</p>
--

本次寫作測驗為簡函寫作。評閱指標主要分為三項：內容、組織及語言之表現，評閱等級分為三等六級。評閱時依作答內容是否切題、組織是否具連貫性、句子結構與用字是否能適切表達文意，以及拼字與標點符號使用是否正確等要項，進行評分。

作答時需依題目說明及提示作答，撰寫一封給市長的建議信函，考生需在臺灣定居的外國人角度，點出該城市的交通問題，並提出規畫設置自行車專用道之理由，文章內容若未按提示、格式之要點作答，則斟酌扣分。本次寫作主題應為容易發揮的題材，故離題者甚少。上卷的考生，較能依提示列舉至少三個理由，在內容、組織、語言上寫出切題的文章，文章具備開頭、發展及結尾，也善用轉承語及修辭技巧。中卷的考生，內容大致扣題，但細節發展較不完整，若能更靈活運用合適的轉承語，並注意文法、句型、字詞，避免拼字、單複數等小錯誤，文章將

更為流暢。

本次閱卷中，仍發現考生於文章中書寫與寫作內容不相關之數字、符號，以及未按照題目要求格式作答之現象，皆依評閱規則酌予扣分。考生答題時應注意試題說明，考前也應詳閱簡章中「試場規則及違規處理要點」、「作答規定及評閱相關說明」，以避免不必要的失分。本次閱卷時各級分之評分要點詳述如下：

◆ 表三 寫作測驗評閱指標

級分	注意要點
6	1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 只有少數的小錯誤。
5	1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 有較多處的小錯誤。
4	1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言使用不錯，具有主題但細節發展不足。 3. 句子對的比錯的多。
3	1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言發展較不好，具有主題但不夠清楚或有遺漏。 3. 句子錯的比對的多。
2	1. 大約每個句子都有錯，語言沒有達到要求，無法將意思表達清楚，但仍有提到主題。 2. 具有一定的字數。
1	1. 每個句子都有錯，並且其細節與主題不大符合。 2. 字數太少。
0	1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。